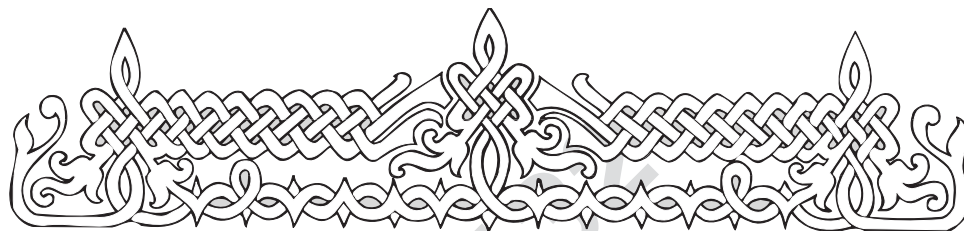


*№ 4. Свете тихий*  
(перел. для мужского хора)

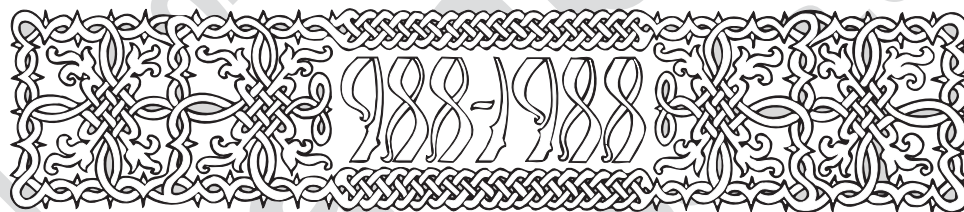


ПАМЯТНИКИ РУССКОЙ ДУХОВНОЙ МУЗЫКИ

Сергей Рахманинов

**ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ**

Опус 37

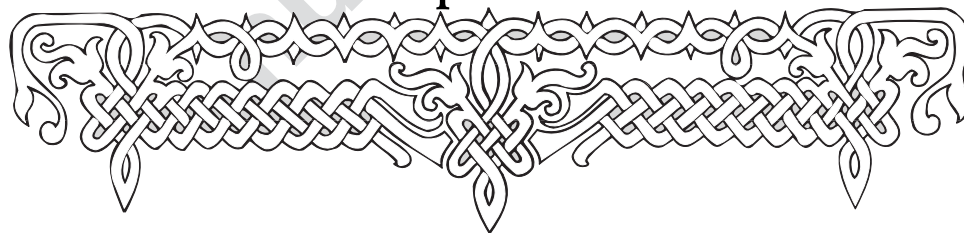


MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

Sergei Rachmaninoff

**ALL-NIGHT VIGIL**

Opus 37



*No. 4. Světe tíhij*  
(arr. for male chorus)

## EDITOR'S NOTE

The present arrangement for male chorus is based on the first edition of Rachmaninoff's *All-Night Vigil*, published in 1915 (Moscow–Petrograd: Rossiyskoye Muzikal'noye Izdatel'stvo). All of the composer's performance indications have been preserved. Original Russian tempo terms are given along with their Italian equivalents in brackets; common terms of expression (e. g., *rallentando*, *più mosso*, etc.) are rendered in Italian only.

## TEXT TRANSLATION

Svě-ře ťihy svřatřya slřvř  
 Ěezsmřrtnago Ottsř Nřbřsnago, Svřřatřago, Blazhřnnago,  
 Iisřše Hřřisřř!  
 Přřshřdshe na zřpad sřlntsř,  
 vřřřevshe svřt vřchřřřny,  
 poyřm Ottsř, Sřřa i Svřřatřago Dřřřa, Břga.  
 Dostřin yeřř vo fřřř vřřřenř  
 přt břřř glřřř přřepodřbnřřř;  
 Sřřne Břzhřy, zhřvřt dayřy,  
 řřmzhe mřř řřř slřřvřt.

—из Чина вечерни

Gladsome Light of the holy glory  
 of the Immortal Heavenly Father, holy and blessed—  
 O Jesus Christ!  
 Now that we have come to the setting of the sun,  
 and behold the light of evening,  
 we praise the Father, Son, and Holy Spirit—God.  
 Thou art worthy at every moment  
 to be praised in hymns by reverent voices.  
 O Son of God, Thou art the Giver of Life;  
 therefore all the world glorifies Thee.

—from the Vesper Service



# Свете тихий (Киевского распева)

Světě tíhij (Kíjevskogo raspěva)

Gladsome Light (Kievan Chant)

Sergei Rachmaninoff

Arranged for male chorus by A. Chervikov

Довольно медленно (движение половинами)

[Poco adagio] (alla breve)

*p*

Tenor 1

Svět - ě te tí - hij svĕ - ta - ja slá - vi - Bez - smert - na - go  
Све - те ти - хий свя - ты - я сла - вы - Без - смерт - на - го

Tenor 2

Svět - ě te  
Све - те

Baritone

Svět - ě te  
Све - те

Bass

Довольно медленно (движение половинами)

[Poco adagio] (alla breve)

*p*

Piano  
(for rehearsal only)

Ot - tsá ě - bes - na - go, Svĕ - ta - go, Bla - zhen - na - go,  
От - ца Не - бес - на - го, Свя - та - го Бла - жен - на - го,  
— ти - хий Svĕ - ta - go, Bla - zhen - na - go,  
— ти - хий Свя - та - го, Бла - жен - на - го,

4

Ot - tsá ě - bes - na - go, Svĕ - ta - go, Bla - zhen - na - go,  
От - ца Не - бес - на - го, Свя - та - го Бла - жен - на - го,  
— ти - хий Svĕ - ta - go, Bla - zhen - na - go,  
— ти - хий Свя - та - го, Бла - жен - на - го,

4

Ot - tsá ě - bes - na - go, Svĕ - ta - go, Bla - zhen - na - go,  
От - ца Не - бес - на - го, Свя - та - го Бла - жен - на - го,  
— ти - хий Svĕ - ta - go, Bla - zhen - na - go,  
— ти - хий Свя - та - го, Бла - жен - на - го,

7

*mp*

I - i - sú - še Hři - sťe! Své - ěte  
И - и - су - це Хрис - те! Све - те

*mf*

I - i - sú - še Hři - sťe! Při - shéd - she na zá - pad  
И - и - су - це Хрис - те! При - шед - ше на за - пад

*mf*

I - i - sú - še Hři - sťe! Při - shéd - she na zá - pad  
И - и - су - це Хрис - те! При - шед - ше на за - пад

7

*mp*

*mf*

10

*mf*

ťí - ěiy, Své - ěte ěí - ěiy,  
ти - хий, Све - те ти - хий,

sóln - tsa, vří - đev - she svět vře - chér -  
солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер -

*mf*

sóln - tsa, Své - ěte ěí - ěiy,  
солн - ца, Све - те ти - хий,

Bass I Své - ěte  
Све - те *p*

Bass II *p*

Své - ěte ěí - ěiy  
Све - те ти - хий,

10

*mf*

*p*

14 *pp* *poco rit.*

Své - ěe tí - ěiy,  
*pp* Све - те ти - хий,

ěiy,  
 ний,  
 Své - ěe tí - ěiy,  
 Све - те ти - хий,

tí - ěiy  
 ти - хий,  
*pp*  
 Své - ěe tí - ěiy  
 Све - те ти - хий,

14 *poco rit.*

19 *a tempo*  
*pp*

Své - - - ěe tí - ěiy sŵia -  
 Све - - - те ти - хий свѧ -

\*) Tenor solo *molto cantabile*  
*p*

Po - yém Ot - tsá, Sí - na, i Sŵia - tá -  
 По - ем От - ца, Сы - на, и Свѧ - та -

19 *molto cantabile*  
*p*

\*ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Может быть заменен первыми тенорами.

\*COMPOSER'S NOTE: May be sung by several first tenors.

23

Do - stó - in  
 До - сто - ин

*p* *mf*

tí - ya slá - ví Do - stó - in ye - ší  
 ты - я сла - вы До - сто - ин е - си

*p*

Do - stó - in  
 До - сто - ин

go Dú - ha, Bó - ga,  
 го Ду - ха, Бо - га,

*p*

Do - stó - in  
 До - сто - ин

Do - stó - in ye - ší  
 До - сто - ин е - си

*mf*

Do - stó - in  
 До - сто - ин

23

ye - ší  
 е - си

*molto cantabile*  
*mf*

vo fšia vře - me - ná řet bí - ťi glá - si pře - po -  
 во вся вре - ме - на пет бы - ти гла - сы пре - по -

*p*

ye - ší řet bí - ťi glá - si pře - po -  
 е - си пет бы - ти гла - сы пре - по -

*pp*

ye - ší řet bí - ťi glá - si pře - po -  
 е - си пет бы - ти гла - сы пре - по -

vo fšia vře - me - ná pet by - ti gla - sy pre - po -  
 во вся вре - ме - на пет бы - ти гла - сы пре - по -

*f* *pp*

ye - ší řet bí - ťi glá - si pře - po -  
 е - си пет бы - ти гла - сы пре - по -

27

*mf*

*f* *pp*